

Sintesi Progetto
Collaborazione tra
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione
e
RAITeche
per
Enciclopedia Multimediale delle Scienze Filosofiche RAI

L'Enciclopedia Multimediale delle Scienze Filosofiche (EMSF) è un'opera della RAI Radiotelevisione italiana (RAI Educational), patrocinata dall'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, di cui l'UNESCO, nell'accordo con la RAI siglato a Parigi il 17 dicembre 1996, ha riconosciuto un alto valore scientifico e culturale impegnandosi a garantirne la massima diffusione possibile attraverso le televisioni pubbliche di tutti gli Stati membri dell'organizzazione. Padre nobile del progetto è stato Hans Georg Gadamer.

L'Enciclopedia multimediale delle scienze filosofiche è composta principalmente da circa millecinquecento *lectiones magistrales* e interviste, della durata media di un'ora, con premi Nobel filosofi, scienziati, storici, economisti e uomini di cultura di trentaquattro Paesi. Tutti questi documenti sono in sonoro originale e la maggior parte sono in lingua straniera.

Il grande valore di questi documenti risiede nell'alto profilo dei protagonisti di queste testimonianze e nella loro centralità all'interno degli studi filosofici e scientifici contemporanei, nella profondità e vastità degli argomenti trattati e nella struttura predominante a intervista che ne consente un'efficace comunicazione.

La peculiarità dei temi oggetto di questo patrimonio multimediale ha fatto sì che si rendesse necessario il ricorso a centri di conoscenze specifiche come il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne e il Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione dell'Università degli Studi di Torino.

La sintesi del metodo elaborato per il Coordinamento scientifico, la gestione e supervisione metodologica delle attività, la revisione e validazione della qualità dei risultati prodotti, nel quadro del progetto culturale Collaborazione tra il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, il Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione e RAITeche per l'Enciclopedia Multimediale delle Scienze Filosofiche RAI (EMSF-RAI).

In considerazione delle peculiarità dei contenuti del patrimonio dell'EMSF-RAI, per quanto concerne la parte linguistica legata alle traduzioni delle interviste in lingua straniera, le competenze scientifiche e tecniche sono gestite, tramite supervisione scientifica e coordinamento, dalla prof.ssa Chiara Simonigh (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne), mentre la contestualizzazione storico-filosofica delle interviste e l'utilizzo di un lessico specialistico adeguato sono gestiti, tramite supervisione e coordinamento, dal prof. Federico Vercellone (Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione).

Il progetto è volto alla promozione della divulgazione filosofica nel suo significato teorico e operativo.

Sotto il profilo metodologico si prevede di articolare il progetto in tre macro-fasi:

Macro-fase 1: Organizzazione e metodologia scientifica

- *Fase A*: Acquisizione e analisi dei contenuti dell'EMSF-RAI;
- *Fase B*: Ricerche bibliografiche relative alla contestualizzazione storico-filosofica dei contenuti specifici dell'EMSF-RAI;
- *Fase C*: Elaborazione della metodologia relativa alla mediazione culturale e alla comprensione interlinguistica riferite agli specifici contenuti culturali dell'EMSF-RAI;

- *Fase D:* Scelta dei materiali da tradurre secondo criteri di priorità da concordarsi di concerto con RAI e da valutarsi sotto il profilo divulgativo e scientifico, tenendo conto di: attualità degli argomenti; macro e micro aree tematiche; riferimento a uno medesimo autore o a una medesima corrente di pensiero; discipline; riferimento linguistico-geografico-culturale; rilevanza storica;

Macro-fase 2: Traduzione linguistica e mediazione culturale

- *Fase A:* Lavoro scientifico di documentazione bibliografica;
- *Fase B:* Lavoro scientifico e didattico di contestualizzazione storica degli autori e di mediazione culturale e interculturale finalizzato alla traduzione e all'adattamento;
- *Fase C:* Lavoro scientifico e didattico di segmentazione dei frame domanda/risposta, trascrizione del parlato originale, traduzione in italiano con particolare attenzione all'impiego di un linguaggio che coniughi esigenze divulgative e di rigore scientifico
- *Fase D:* Verifica e revisione delle traduzioni in italiano e dei relativi adattamenti delle interviste in lingua straniera facenti parte del progetto EMSF-RAI.

Macro-fase 3: Promozione e divulgazione dei risultati del progetto EMSF-RAI

Promozione e divulgazione congiunta Rai e Università del lavoro comune svolto e dei suoi esiti tramite pubblicazioni scientifiche ed eventi pubblici, quali workshop e convegni, rivolti al pubblico nazionale e internazionale, specialista e non specialista, con particolare riferimento alla comunità scientifica (ricercatori, docenti, studenti) e all'utenza scolastica (insegnanti e studenti).